



Iniziativa promossa dall'Istituto Italiano di Cultura Berlino e dall'Ambasciata d'Italia a Berlino

in collaborazione con ADI e.V. Associazione Docenti di Italiano in Germania,  
DIV Deutscher Italianistenverband – Fachverband Italienisch in Wissenschaft u. Unterricht e.V.,  
VDIG Vereinigung Deutsch-Italienischer Kultur-Gesellschaften e.V.

con il sostegno dell'Agenzia Nazionale del Turismo



## L'italiano, una lingua per l'Europa

Nel nostro mondo globalizzato, che mette a stretto contatto civiltà lontane e diverse, prevale sempre più l'idea che la comunicazione tra gli individui, i gruppi sociali e le comunità possa avvenire attraverso un'unica lingua internazionale, orientata all'informazione, al commercio e alla quotidianità. In un mondo siffatto l'apprendimento delle lingue come elemento fondante della cultura perde progressivamente valore. Le politiche scolastiche ed educative seguono questa tendenza, restringendo gli spazi per l'apprendimento di una seconda lingua straniera, confinata in una zona economicamente ininfluyente e dunque marginale. Ma è davvero così? È proprio "inutile" imparare lingue diverse dall'inglese nella nostra vita sociale, nei rapporti commerciali, nelle esperienze di lavoro? È solo un "lusso" da riservare al tempo libero, lo svago o le vacanze? Nel 2017 lo scambio commerciale tra Italia e Germania ha superato i 120 miliardi di euro. Le economie dei due Paesi sono strettamente intrecciate e complementari. Nella Repubblica Tedesca vivono e lavorano circa 800.000 italiani. Sempre nel 2017 oltre undici milioni di turisti tedeschi in vacanza hanno speso in Italia 5,7 miliardi di euro. Questo straordinario interscambio si fonda su relazioni umane che non possono prescindere dalla comunicazione. E per quanto sia certamente possibile esprimersi e farsi capire in una "lingua franca", solo l'apprendimento della lingua "dell'altro" permette quella fiducia e apertura garantita dalla familiarità con le parole.

Ma la conoscenza linguistica non è solo la base fondamentale per stabilire rapporti di lavoro duraturi e per dare respiro agli scambi economici. Su di essa si costruisce anche la conoscenza delle abitudini, della mentalità, dei modi di vivere. Solo la conoscenza linguistica può servire ad abbattere pregiudizi e stereotipi ancora diffusissimi. Per questo il senso dell'apprendimento linguistico risiede non per ultimo nel rafforzamento della coesione sociale europea. Come è possibile pensare a uno spazio comune, prescindendo da una conoscenza delle lingue di chi lo



compone? Non attraverso un'astratta lingua neutra, ma attraverso parole legate a emozioni, storie e identità si può ottenere e dare fiducia, sentirsi valorizzati e valorizzare, creare le premesse per un progetto comune. Se oggi l'idea di Europa è in crisi, per ristabilirla occorrerà necessariamente ripartire dalle sue culture e dalle sue lingue.

Insieme all'Ambasciata d'Italia in Germania e in collaborazione con l'ADI, il VDIG, il DIV e con il sostegno dell'Agenzia Nazionale del Turismo, l'Istituto Italiano di Cultura a Berlino promuove un'iniziativa ad ampio raggio sull'importanza della lingua italiana in Germania: come lingua legata al commercio e all'economia, come lingua delle vacanze e di uno stile di vita, come lingua di una consistente comunità emigrata, come lingua di cultura, come lingua indispensabile per la formazione musicale e artistica. Attraverso una serie di autorevoli testimonianze e interventi di protagonisti dell'economia, del giornalismo, della cultura e della Università, intervistati da Sandra Maria Gronewald, nel suggestivo scenario dell'Ambasciata d'Italia a Tiergarten si illustreranno le potenzialità e la capacità di penetrazione dell'italiano, invitando a partecipare autorità politiche e accademiche, dirigenti dei ministeri regionali dell'Istruzione e l'Università, rappresentanti delle organizzazioni economiche, tour-operator, giornalisti, opinion-maker. In una seconda giornata si farà il punto sulla situazione dell'insegnamento dell'italiano nella Repubblica Federale di Germania.



## PROGRAMMA

**Venerdì 19 ottobre 2018, Ambasciata d'Italia a Berlino**

Tiergartenstraße 22, Berlino

*In lingua tedesca*

16.30-16.55 Registrazione  
17.00 Introduzione e moderazione: **Sandra Maria Gronewald**, ZDF

*Intervistati da Sandra Maria Gronewald, autorevoli rappresentanti del mondo italo-tedesco dell'economia, dell'università, del giornalismo, della cultura illustreranno in brevi interventi il loro rapporto con la lingua italiana e l'importanza che tale lingua ha avuto nella loro vita professionale.*

Saluti introduttivi:

- Capo della Missione diplomatica italiana presso la Repubblica Federale Tedesca
- **Roberto Vellano**, Direttore Centrale per la Promozione della Cultura e della Lingua Italiana – MAECI
- **Luigi Reitani**, Direttore Istituto Italiano di Cultura Berlino

Interviste a:

Andrea Carlo Cerri, Generali Deutschland AG / Robert Fajen, Universität Halle / Bernhard Huß, Italienzentrum FU Berlin / Sandra Maischberger, ARD / Rita Marcon-Grothausmann, VDIG / Christian Rivoletti, FAU Erlangen-Nürnberg-DIV / Elena Maria Rossi, Agenzia Nazionale del Turismo / Davide Schenetti, ADI e.V. / Susanne Schüssler, Verlag Klaus Wagenbach / Benjamin Wäntig, Staatsoper Unter den Linden / Andreas Züge, Fiera di Hannover

*Intermezzi musicali con „Herwarth Böhmer und Band“*

a seguire *colloquio*

**Giovanni di Lorenzo**, Direttore *Die Zeit*

*Moderazione: Sabina Magnani von Petersdorff, publicista e storica dell'arte*

*Cena a buffet*



**Sabato 20 ottobre 2018, Istituto Italiano di Cultura Berlino**

Hildebrandstraße 2, Berlino

*In lingua italiana*

8:30 Registrazione

9.00-10.00 **Strumenti per la promozione dell'italiano all'estero**

**Roberto Vellano**, Direttore Centrale per la Promozione della Cultura e della Lingua Italiana – MAECI

**Lo stato della lingua italiana in Germania**

**Luigi Reitani**, Direttore Istituto Italiano di Cultura Berlino

10.00-11.30 Tavola rotonda: L'italiano nelle Università tedesche

**Gerald Bernhard**, Professore di Romanistica, Ruhr-Universität Bochum

**Tatiana Bisanti**, Presidente ADI e.V.

**Paola Cesaroni**, Capo Dipartimento Sprachenzentrum Erlangen / ADI e.V.

**Ludwig Fesenmeier**, Professore di Romanistica FAU Erlangen-Nürnberg /

Vorsitzender DIV

**Maria Lieber**, Direttrice Italien-Zentrum TU Dresden

**Christian Rivoletti**, Professore di Romanistica, FAU Erlangen-Nürnberg / DIV

*Moderazione: Gherardo Ugolini, Professore di Filologia Classica, Università degli studi di Verona*

11.30-12.00 *Caffè*



12.00-13.30 Tavola rotonda: L'italiano per la formazione permanente in Germania

**Rita Cagiano**, Coordinatrice Corsi di lingua, Associazione Amici dell'Istituto Italiano di Cultura Colonia

**Chiara de Manzini Himmrich**, membro VDIG, ex-lettrice d'italiano Heinrich-Heine Universität Düsseldorf

**Livia Novi**, Direttrice Sezione Italiano Münchner VHS / ADI e.V.

**Beatrice Virendi**, Coordinatrice Corsi di lingua Istituto Italiano di Cultura Amburgo

*Moderazione: Francesco Ziosi, Direttore Istituto Italiano di Cultura Monaco*

13.30-14.30 *pranzo a buffet*

14.30-16.30 Tavola rotonda: L'italiano nelle scuole in Germania

*Prima parte: L'offerta di italiano nelle scuole tedesche*

**Gabriella Dondolini**, Referente ADI per l'Italia

**Daniel Reimann**, Professore di Didattica delle lingue romanze, Università Duisburg-Essen

**Giuseppe Spallino**, Docente ginnasiale e *Fachreferent* al Senato di Amburgo

*Seconda Parte: I corsi di lingua e cultura italiana*

**Tony Mazzaro**, Presidente dello IAL-CISL di Stoccarda e membro CGIE

**Massimo Mongero**, Dirigente scolastico MAECI Stoccarda

**Luisa Spanu**, Docente MAECI corsi di lingua e cultura Norimberga

*Moderazione: Antonio Riccò, Dirigente scolastico MAECI in quiescenza*

16.30-17.00 Conclusioni



## Sala 2: programma complementare (max. 25 partecipanti)

- 10.30- 11.30 Spazio incontro per docenti delle scuole bilingue in Germania con presentazione del modello berlinese delle SESB – moderazione di Alberta Bonacci, Dirigente scolastico scuola primaria Finow.
- 12.00 -13.00 Spazio incontro per docenti di italiano a Berlino: riflessione sulla possibile creazione di una rete di insegnanti di italiano, dagli asili bilingue ai lettori - moderazione di Anna Maria Marzorati, Dirigente scolastico MAECI Berlino.
- 13.00 – 13.30 Brevi presentazioni di esperienze particolari di didattica della lingua italiana, tra cui:
- Il progetto Arcobaleno: il concetto di *Tandemunterricht*, le classi ad abilità differenziata e il Cooperative learning - Rolando Pettinari, Coordinatore del COASSCIT di Saarbrücken.
  - Laboratorio di cinema di animazione per bambini - Eleonora Lambo, Docente COASSCIT Amburgo.
  - Il progetto “neolaureati per l’italiano”: risultati e prospettive - Valentina Candidi, Docente IAL-CISL Augsburg.
  - Il modello della Gesamtschule Leonardo da Vinci di Wolfsburg - Marialuisa Amendola, Docente MAECI Wolfsburg.

Sono previsti spazi espositivi/promozionali a disposizione delle scuole italo-tedesche, dell’Agenzia Nazionale del Turismo e degli *Italienzentren*. Sarà inoltre possibile per gli interessati visionare alcuni tra i più recenti testi e materiali didattici per lo studio dell’italiano.



IIC Berlino

[www.iicberlino.esteri.it](http://www.iicberlino.esteri.it)



Ambasciata d’Italia

[www.ambberlino.esteri.it/ambasciata\\_berlino/de/](http://www.ambberlino.esteri.it/ambasciata_berlino/de/)

